



ภาคผนวก

ภาคผนวก ก

รายนามผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบคุณภาพเครื่องมือการวิจัย

1. ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อนวัติ ศรีแก้ว
คณบดีวิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่
2. อาจารย์พนรัตน์ แสงหนุ่ม
ผู้ทรงคุณวุฒิ



ภาคผนวก ข
เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

แบบทดสอบ

เรื่องการศึกษาข้อผิดพลาดการแปลในระดับคำและระดับประโยคของนักศึกษา
สาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ วิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่

翻译测试

* 必答题

1. 请填写姓名和学号 *

2. 请翻译句子中划线的词义 (จงแปลความหมายของคำที่ขีดเส้นใต้ โดยแปลความหมายหลัก
และความหมายในบท)
刚才电视里说明明天更冷。

*

3. 请翻译句子中划线的词义 (จงแปลความหมายของคำที่ขีดเส้นใต้ โดยแปลความหมายหลัก และความหมายในบท)

下午交工作**总结**，你写好了没？

*

4. 请翻译句子中划线的词义 (จงแปลความหมายของคำที่ขีดเส้นใต้ โดยแปลความหมายหลัก และความหมายในบท)

她很**活泼**，说话很有趣，总能给我们带来快乐，我们都很喜欢和她在一起。

*



5. 请翻译句子中划线的词义 (จงแปลความหมายของคำที่ขีดเส้นใต้ โดยแปลความหมายหลัก และความหมายในบท)

应聘时，人们往往会紧张，这时一定要试着让自己冷静下来。

*

6. 请翻译句子中划线的词义 (จงแปลความหมายของคำที่ขีดเส้นใต้ โดยแปลความหมายหลัก และความหมายในบท)

这个月的工资和奖金，一共 8000 元，昨天上午已经打您卡里了。

*



7. 请翻译句子中划线的词义 (จงแปลความหมายของคำที่ขีดเส้นใต้ โดยแปลความหมายหลัก และความหมายในบท)

各位乘客，大家好，感谢大家乘坐此次航班，我们的飞机将于 20 分钟后隆
落在北京首都国际机场。

*

8. 请翻译句子中划线的词义 (จงแปลความหมายของคำที่ขีดเส้นใต้ โดยแปลความหมายหลัก และความหมายในบท)

纸币是由国家发行并强制使用的货币符号

*



9. 请翻译句子中划线的词义 (จงแปลความหมายของคำที่ขีดเส้นใต้ โดยแปลความหมายหลัก และความหมายในบท)

现在和当时的情况不同，如果还是使用以前的办法不但不能解决任何问题，相反，会使问题变得更复杂

*

10. 请翻译句子中划线的词义 (จงแปลความหมายของคำที่ขีดเส้นใต้ โดยแปลความหมายหลัก และความหมายในบท)

我来中国一年多了，平时交流也没什么问题

*



ประวัติผู้วิจัย

ชื่อ – สกุล	กิตติรัตน์ พจน์ไตรทิพย์
วัน เดือน ปีเกิด	23 กันยายน 2515
หน่วยงานและสถานที่ติดต่อ	วิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ เลขที่ 202 ถนนโชตนา ตำบลช้างเผือก อำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่ รหัสไปรษณีย์ 50300
ตำแหน่งและประวัติการทำงาน	
พ.ศ. 2561 – ปัจจุบัน	อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ ภาควิชาภาษาและการสื่อสารเชิงสร้างสรรค์ วิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่
พ.ศ. 2550	อาจารย์สังกัดสาขาวิชาภาษาตะวันออก มหาวิทยาลัยฟาร์อีสเทิร์น
พ.ศ. 2544 – 2546	ครูสอนภาษาจีน โรงเรียนบัวยั่ว สมุทรปราการ
พ.ศ. 2541 – 2544	ครูสอนภาษาจีน โรงเรียนประชาวิทย์ ลำปาง
ประวัติการศึกษา	
พ.ศ. 2553	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาศาสตร์และภาษาศาสตร์ประยุกต์) มหาวิทยาลัยครุญนนาน (YUNNAN NORMAL UNIVERSITY)
พ.ศ. 2550	ศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาจีน) มหาวิทยาลัยหัวเฉียว สาธารณรัฐประชาชนจีน

ประวัติผู้ร่วมวิจัย

ชื่อ – สกุล	ตุลยนุสรณ์ สุภาษา
วัน เดือน ปีเกิด	13 ตุลาคม 2524
หน่วยงานและสถานที่ติดต่อ	วิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ เลขที่ 202 ถนนโชตนา ตำบลช้างเผือก อำเภอเมือง จังหวัดเชียงใหม่ รหัสไปรษณีย์ 50300
ตำแหน่งและประวัติการทำงาน	
พ.ศ. 2555 – ปัจจุบัน	อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ ภาควิชาภาษาและการสื่อสารเชิงสร้างสรรค์ วิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่
พ.ศ. 2552 – 2553	ครูสอนภาษาจีน โรงเรียนพจนศึกษาภาษาต่างประเทศเชียงใหม่
ประวัติการศึกษา	
พ.ศ. 2553	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาศาสตร์และภาษาศาสตร์ประยุกต์) มหาวิทยาลัยครูแห่งเมืองหลวง (CAPITAL NORMAL UNIVERSITY)
พ.ศ. 2550	ศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาจีน) มหาวิทยาลัยครูยูนนาน (YUNNAN NORMAL UNIVERSITY)